

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Оппозиционное замещение и прагматическое транспонирование как средства реализации стратегии вежливости

Петина Светлана Сергеевна

Аспирант

юфу, Факультет лингвистики и словесности (ПИ), Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: petina\_svetlana@mail.ru

Одним из центральных понятий лингвистики выступает понятие «грамматической оппозиции» – корреляции языковых форм, посредством которой осуществляется некоторая функция. Основной тип оппозиции в морфологии – это **бинарная привативная оппозиция**: один элемент оппозиции обладает определённым признаком – сильный, маркированный член оппозиции (*girls, started*), другой нет – слабый, немаркированный (*girl, start*).

В процессе функционирования элементов оппозиций в речи может происходить оппозиционное замещение – процесс, при котором один из членов оппозиции начинает выполнять функцию своего противочлена [Блох 1973: 45]. Например, форма настоящего времени может обозначать события плана прошедшего (*historical present*), форма активного залога способна заместить в ряде случаев форму пассивного (так называемый «средний» залог и т.д.).

В ряде случаев подобное замещение является культурно маркированным: оно связано с нормами вежливости, типичными для англосаксонской лингвокультуры.

Наиболее ярким примером подобного замещения выступает замещение по категории времени – «*презентный претерит*», когда форма прошедшего времени приобретает дифференциальное значение «включённость момента речи», при возможном сохранении в качестве фонового собственного значения прошедшего.

Прежде всего, это касается модальных глаголов *can, may, will*, прошедшая форма которых в контексте настоящего является более вежливой по сравнению с формой настоящего времени.

Так, в частности, Г.А. Вейхман отмечает: вопросы с *Could I? Could I ask you something, if you're not too busy?* употребляются как просьбы разрешить сделать что-либо в настоящем или будущем, когда говорящий не уверен в том, что он получит разрешение, или не хочет казаться слишком уверенным. *Could I?*, таким образом, звучит более вежливо, чем *Can I?*. Вопросы с *Might I?* подразумевают ещё большее уважение к собеседнику и употребляются очень редко. Например: *Might I take the liberty of pointing out that you have made a small mistake?* [Вейхман 2000: 37]. Например:

**Could** you tell me how much this parcel to France is? (M.Ockenden).

**Would** you like a cigarette? (M.Ockenden).

В презентом претерите могут употребляться глаголы, не относящиеся к модальным. При этом высказывание также приобретает дополнительный оттенок вежливости. Например:

«*Basil, I wanted to ask you something – are you going to the State Fair to-night?*» – «*Why, yes, I am*». (F.S. Fitzgerald).

Презентный претерит как средство выражения вежливости используется работниками, проводящими собеседование при приёме на работу. Так, кандидату могут быть

заданы вопросы:

*What **did** you **have** in mind?*

*What **exactly did** you **want**?* (M. Ockenden).

Подобные вопросы как бы смягчаются с помощью формы прошедшего времени подобно тому, как это происходит употреблении сослагательного наклонения.

Оппозиционное замещение по категории наклонения, когда вместо возможной формы изъявительного наклонения употребляется форма сослагательного, также придаёт высказыванию вежливую коннотацию. Например:

*I **should be** grateful if you **would send** me this information* (M. Ockenden).

(Ср.: *I'll be grateful if you send me this information*).

Оппозиционное замещение по категории залога также может служить выражению вежливости: форма пассивного залога, употребляется вместо формы активного, снижает категоричность высказывания, представляя приказ как направленный на адресата извне, а не от лица его отдающего. Например:

*Please **be seated*** (W. Smith). (Ср.: *Please sit down*).

Интересно отметить, что целям выражения вежливости может служить и отступление от правил традиционного замещения. Так, в придаточных условиях обычно происходит замещение формы будущего времени формой настоящего. Однако этого замещения не будет в так называемых псевдопридаточных, выражающих вежливую просьбу [Вейхман 2000: 33]. Например:

*If you'll **excuse** me for a second, I'll check* (M. Ockenden).

Целям выражения вежливости может служить замещения по категории степеней сравнения прилагательных. При этом мы учитываем, что данная категория образуется тремя формами: формами положительной степени, сравнительной степени и превосходной степени прилагательного.

Превосходная степень означает абсолютное, неограниченное превосходство; сравнению подвергаются все референты, принадлежащие к определённому классу, и референт слова, модифицируемого прилагательным в превосходной степени, обладает данным признаком в наибольшей степени, например: *He is the tallest man I've ever seen*. [Блох 1973: 89].

Мы полагаем, что подобное замещение в целях повышения статуса собеседника, расположения его к себя, происходит при употреблении в превосходной степени субстантивированных прилагательных в функции обращений. Например:

*Take a seat, **dearest*** (Ed. McBain) (Ср.: *Take a seat, dear*).

Описанное выше оппозиционное замещение, в том числе выражающее вежливость, происходит в рамках морфологических парадигм, однако оно возможно и в парадигмах синтаксических функций (термин М.Я. Блоха), представленных рядом повествовательное – вопросительное – побудительное с присущими им прагматическими функциями. Выполнение одним из элементов данной парадигмы функций другого является **прагматическим** оппозиционным замещением.

Если это замещение происходит по регулярным правилам, т.е. один элемент парадигмы может нормативно выполнять как свои функции, так и функции другого элемента, то речь идёт о его прагматической многозначности. В случае выполнения элементом несвойственных для него функций речь идёт о прагматическом транспонировании [Боева-Омелечко 2007: 278].

Так, вежливая просьба может нормативно выражаться в форме вопроса (прагматическая многозначность), что очень типично для англосаксонской лингвокультуры. Например: *Could you help me please?* (J.Galsworthy).

Выражение побуждения при помощи повествовательного предложения, в котором не называется каузируемое действие, т.е. выражение его в некатегоричной, более вежливой форме, чем императив, – это прагматическое транспонирование. Например:

*It's cold in here* (A. Christie) (намёк на необходимость закрыть окно).

Таким образом, как морфологическое, так и синтаксическое оппозиционное замещение, представленное прагматическими многозначностью и транспонированием, может служить целям кооперативного общения, придания разговору вежливой тональности.

### Литература

1. Блох М.Я. Категория оппозиционного замещения // Вопросы теории английского языка. Вып. 1. М.: Высш. шк., 1973.
2. Вейхман Г.А. Новое в английской грамматике. М.: Астрель, 2000.
3. Боева-Омелечко Н.Б. О разграничении понятий прагматической многозначности и прагматического транспонирования // Коммуникативная парадигматика в гуманитарных науках. М., 2007, С. 51-53.